

Nom du candidat : VERONIKA PROKŠOVÁ

Titre : « L'étude de la traduction de Monsieur Mundstock en français »

ERRATA

Présenté aux membres du jury le jour de la soutenance, le 9 janvier 2019

**PAGE**            **forme erronée = forme corrigée**

### **L'annotation**

5            quadragénaire = Le quadragénaire  
le porteur d'étoile = le porteur d'étoile

### **L'introduction**

9            par traducteur = par le traducteur  
je considère essentiels = je considère comme essentiels  
10           pour garder l'intention = pour préserver l'intention

### **La traduction**

11           représentation = représentations  
le plus naturel = le plus naturel possible (sic!)  
12           garder = conserver  
l'autre difficulté = une autre difficulté  
l'autre problème = un autre problème  
parfait = la traduction parfaite n'est pas possible. Le traducteur doit surmonter toutes les différences culturelles, des expressions intraduisibles ainsi que la question d'humour etc.

le traducteur est toujours bilingue = G. Mounin, dans *Les Problèmes théoriques de la traduction*, prétend que le traducteur est bilingue par définition.

13           maîtriser de la langue = maîtriser la langue  
est = soit  
qui prétendent l'impossibilité de la traduction = qui prétendent à l'impossibilité de la traduction

procès = processus  
15           les européens = les Européens

### **Ladislav Fuks et son œuvre**

19           tentatives de belles-lettres = Les tous premiers textes de Fuks

20           Mundtsock, Mundostck = Mundstock

L'onzième = le onzième

21           caractère = personnage

l'histoire (du livre) est... humaniste = humaniste dérivé de l'humanisme européen

24           le monde réel, jaké druhy skutečnosti rozlišujeme? = réel, symbolique, imaginaire, (trois registres distingués par Jacques Lacan)

23           relâchement = libération

L'ambiance de la guerre et la souffrance illustrent bien des réflexions existentialistes. = La souffrance de la guerre et l'ambiance illustrent bien des réflexions existentialistes.

25 acceptés = votés

### **L'étude comparée**

27 provenance du texte = genre du texte

le substituer = substituer à

sur lequel dépend = duquel dépend

28 les noms du yiddish ou de l'hébreu = les noms issus du yiddish ou de l'hébreu

31 entretenue = maintenue

pour transmettre le lecteur français du rêve dans l'espace réel = pour rappeler  
que le milieu de l'histoire réellement existe

33 l'hypodrome = l'hippodrome

38 souligne = soulignent

emprunter de = emprunter à l'allemand

39 le crie = le cri

des certains aspects = certains aspects

40 L'autre différence = une autre différence

un grand nombre des = un grand nombre de

l'application oblique des pronoms personnels = l'application obligée des  
pronoms personnels

41 J'analyserai les moyens qui sont responsables du prolongement des énoncés par rapport à l'original. = les moyens qui produisent le prolongement ...

42 s'affranchir du prolongement = éviter le prolongement

tentation d'expliquer davantage du français = la faculté explicative du français

43 les pronoms qui remplace = les pronoms qui remplacent

" u řeky Váhu " – sur les bords du Vague = L'étoffement consiste à ajouter un  
syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe  
interrogatif, ("obraz na stěně" ; le tableau suspendu au mur, "cesta k řece" ; la route  
conduisant au fleuve, etc.)

44 laissent de nombreuses situations ouvertes = laissent de nombreuses situations  
indéterminées

45 les substituer par une expression = substituer à

46 n'est appliqué pour décrire juste = n'est pas appliqué seulement pour décrire

- 47 il n'y a pas nécessaire = il n'est pas nécessaire  
impossible de renverser = irréversible
- 48 décrire = désigner  
bateau sur l'abat-jour = bateau peint sur l'abat-jour  
Colombe = Colomb
- 49 leur destin = son destin  
ils = elles  
qui se aussi réfèrent = qui se réfèrent aussi
- 50 l'allusion sur la fête = l'allusion à la fête  
un souvenir sur le jour = un souvenir du jour  
il avait l'aime en fête = il avait l'âme en fête